

Fabbrica territori d'arte Europa '999

danza
musica
teatro
arti visive
multimedia
workshops
incontri
caffè

Firenze
10/30
maggio

Stazione
e Leopolda
piazzale di Porta al Prato

mediA



Tech

Fabbrica Europa

direzione

Andres Morte Teres
Maurizia Settembri

coordinamento generale
informazione

Isabella Valoriani
Marina Bistolfi
Massimo Lorusso
Paolo Pierazzini

collaborazione ai progetti

Luigi Cinque
Colomba d'Apolito
Ahmad Yusuf
Sergio Risaliti
Carlo Infante

ufficio stampa e promozione

Marina Baldeschi
Cristina Roncucci
Francesca Ristori

pubbliche relazioni
logistica

Tuccio Guicciardini
Ilaria Pietrini
Giulia Salvi

responsabile sala
amministrazione

Mina Contin
Lucia Fiorilli
Lucia Agostini

allestimento

Tiziana Draghi
in collaborazione con il **Corso di Architettura Sociale**
dell'Università di Firenze diretto da **Elio Satti**

direzione tecnica
direzione luci
collaborazione tecnica

Saverio Cona
Stefano Romani
Marco Viegi Del Fiume

Sandro Lo Bue
Alessandro Russo
Mattia Lensi

Simone Cannella
Roberto di Santo
Giuseppe Romani
Christine Borlée

Giada Bardelli
Watt Studio
Omikron

Luca Ballini/Videolab
Iain Antony Macleod
Ranieri Roncucci

Fabrizio Falconetti
Lucia Pistola
Arianna Loebert

Black Out
Massimiliano Terranova/Max Ballet

Giuliano Scabia

cocktail - meeting point
Le nozze di Figaro

"Buffet della Stazione"
Club M'aresis

Francesco Mansani/Gianluca Lucente - Mohamed el Gara

Cinque anni di Fabbrica Europa costituiscono una solida garanzia per un marchio di arte e di territorio culturale che si è andato consolidando a Firenze.

Un marchio che rappresenta il carattere civile dell'arte più contemporanea della Regione Toscana e che ha dato un segno di identità all'antica e fatiscante Stazione Leopolda, aprendola nuovamente all'Europa e occupando uno spazio di rilievo nella rete dei centri delle nuove tendenze artistiche.

Quest'anno, il programma di Fabbrica Europa dimostra una volta di più il consolidamento delle linee progettuali e la fedeltà alla scommessa sulla danza contemporanea e le nuove forme dell'arte scenica e visiva.

Malgrado ciò la nostra crescita è in costante pericolo, avendo dimostrato, nonostante l'impegno del nostro gruppo di lavoro, il rischio che comporta, anno dopo anno, una manifestazione di tale rilievo, la cui programmazione colma il vuoto lasciato dall'assenza di una stagione internazionale.

Fabbrica Europa, consapevole della sua forza trainante nell'implementare un nuovo modo di sostenere l'arte e gli artisti, e del rischio da essa assunto di un disordine delle arti come modello di fine millennio per far convergere le diverse tendenze che si manifestano in tutto il mondo, si rende una volta di più disponibile a raccogliere la sfida di articolare una programmazione condivisa con i poteri pubblici al fine di continuare a lavorare per una grande vetrina che dia alla città di Firenze il suo posto nel mondo, promuovendone la grande cucina creativa e i contenuti ideali che occorre continuare a far emergere.

Abbiamo rischiato e continueremo a farlo, abbiamo rotto con la ghettizzazione degli artisti locali e regionali; siamo contenti di aver giocato pulito e di aver sostenuto interessi che vanno al di là del profitto economico. Se vogliamo ampliare il terreno di gioco e condividere i rischi, è indispensabile giocare insieme: perché la cultura è un bene sociale, produce impiego e contribuisce in modo sostanziale a ridisegnare le nuove città nel prossimo secolo.

La Stazione Leopolda non può rinnovarsi solo con un'operazione di facciata; esiste una nuova forma di rigenerazione delle nostre città attraverso la pratica quotidiana, infondendo nuova linfa alle attività culturali e tramandando le nostre tradizioni artistiche.

Questa volta dobbiamo entrare tutti sul terreno di gioco, e capire che le arti hanno smesso di essere manifesti artistici delle buone intenzioni per incarnarsi in una reale e necessaria qualità di vita. Siete d'accordo?

Andres Morte e Maurizia Settembri
direzione artistica

teatro/eventi

da lunedì 10
a giovedì 13
h 21.00
venerdì 14
e sabato 15
h 18.00

ETI - Centro Promozione Teatro della Pergola
Compagnia Teatrale
di Giorgio Barberio Corsetti

Il processo

Una produzione: Teatro Stabile dell'Umbria/Teatro Biondo Stabile di Palermo per il Festival di Palermo sul Novecento/Compagnia Teatrale di Giorgio Barberio Corsetti
Originale rilettura per 100 spettatori dell'opera di Kafka, con musiche dal vivo da Daniel Bacalov

*An original and up to date reinterpretation ... for a hundred spectators...
of a work by Kafka - music composed and performed live by Daniel Bacalov*

danza/rassegna internazionale

da martedì 11
a giovedì 13
h 24.00

Kinkaleri

1.9cc GLX

Realizzato da Cristina Rizzo, Gina Monaco, Luca Camilletti,
Marco Mazzoni, Massimo Conti e Matteo Bambi

Teatro-danza-installazione da una riflessione sul famoso libro di Collodi: "Avventure del burattino Pinocchio"

*Theatre-dance installation as a reflection on the famous book written by
Collodi: "Avventure del burattino Pinocchio"*

prima mondiale
venerdì 14
sabato 15
h 22.00
domenica 16
h 21.00

Centre Choréographique National de Caen/Basse-Normandie
Karine Saporta Francia

Une rose (a circle of kisses)

Poema coreografico e musicale per corpi e voci intorno all'opera e alla biografia di Gertrude Stein
Choreographic and musical poem on the work and life of Gertrude Stein

prima nazionale
lunedì 17
h 21.00

Raz / Hans Tuerlings Paesi Bassi

...delle Reliquie -casa del sogno

Con la collaborazione di: Ministerie van OC en W, Provincie Noord-Brabant, Gemeente Tilburg e Fonds voor de Podiumkunsten

Coreografia: Hans Tuerlings Musiche: Eddy de Clercq
Una stanza di "Casa del sogno": serie di sedici coreografie ispirate al Vittoriale, la casa-museo di Gabriele D'Annunzio a Gardone

A room of the "Dream House": a series of sixteen choreographies inspired by the Vittoriale, Gabriele D'Annunzio's museum-house

martedì 18
h 21.00
e mercoledì 19
h 22.30

Compañía Vicente Sáez Spagna

Associata al Centro Coreografico della Comunità di Valencia

LILAH or the God's game

Ideazione e coreografia Vicente Sáez

Qual è il senso della creazione universale? La risposta indiana è LILAH, in sanscrito: IL GIOCO DI DIO.

prima nazionale
mercoledì 19
h 21.00

*What is the meaning of Universal Creation? The Indian answer is "Lilah",
in sanskrit "God's game"*

Tanz*Hotel

Austria

Il libro mio

Austrian Federal Chancellery Department for the Arts/Austrian Federal Ministry for Foreign Affairs/Austrian Cultural Institute Rome/Kulturkontakt/City of Vienna Department for the Arts

Concezione e coreografia Bert Gstettner

Forma e bellezza nella danza contemporanea a partire dal manierismo del Pontormo attraverso le opere e i diari.

A study of content, shape and beauty in contemporary dance, starting from Pontormo's mannerism

venerdì 21
e sabato 22
h 21.00

Balletto di Toscana

In collaborazione con i Teatri di Reggio Emilia

Fountain of love. Frank Zappa tribute

Coreografia Cesc Gelabert Musiche Frank Zappa

Un tributo a Frank Zappa in forma di balletto "on the road" che trasforma la bellezza della musica in strutture di movimento

A tribute to Frank Zappa, performed as an "on the road" ballet: an attempt to transform the beauty of Zappa's music into moving structures

prima nazionale
venerdì 21
h 22.30

Sol Picó

Spagna

END. Esto no Danza

Coreografia e direzione Sol Picó

Favola onirica sulla vita di una danzatrice: storia di amore, disamore, inquietudine e inganno verso se stessa e i suoi fantasmi
A dream tale about the life of a dancer, a history of her love and loss of love, her anxiety and self deceit, her ghosts

prima nazionale
sabato 22
h 22.30

Granhøj Dans

Danimarca

La CA-LA-SH La Latin

Ideazione e coreografia Palle Granhøj, Per Victor

Spettacolo grottesco, ironico che mette in scena una competizione di ballo latino-americano: rumba, salsa, cha-cha-cha...
Grotesque and humorous latin-american dance competition

suk

Nell'ambito del progetto regionale
PORTO FRANCO. Toscana. Terra dei popoli e delle culture.

Musiche d'Africa e del Mediterraneo

In collaborazione con le comunità straniere di Firenze

giovedì 20
dalle h 21.00

Baladi Canti del Libano

Jamal Mokhtar/tastiere arabeche-Houssam Rahal/def e voce -Jalal Naser/chitarra e voce-Issa Salem/percussioni tabla-Musa Missiri/voce

Berberi / Shawi / Oranesi Rai algerino
Paolo Casu/percussioni - **Muldi, Farid**/chitarra e voce
Ismail/tastiera e voce

Nura Flamenco arabo

Bachir Gareche/voce e percussioni - **Davide Viterbo**/chitarra
Sisto Palombella/fisarmonica
... danza orientale di Gaia...

domenica 23
h 10.00

Spazio giochi per bambini dai 3 ai 7 anni, a cura della Scuola per l'Infanzia Margherita Fasolo e dell'Associazione Regionale Toscana CEMEA

h 16.00

La festa continua... con clown, fiabe, racconti e storie di tutti i popoli in lingua originale, corteo dei leoni cinesi a cura dell'Istituto di Wushu di Firenze
Games for children, clowns and tales from all over the world

domenica 23
h 22.00

Gnawa Hal Musica dei paesi del Magreb

In collaborazione con Toscana Music-Pool

Jamal Ouassini Ensemble con: **Jamal Ouassini** (Marocco) violino, liuto, voce e percussioni - **Abdelillah Aarab** (Marocco), voce e percussioni - **Cherif Ouazzani** (Marocco) liuto, chitarre, ghembrì, ghaita, canto e percussioni - **Younes el Merrachi** (Marocco) canto liuto e percussioni - **Sena Thioune** (Senegal) basso, percussioni e voce - **Badun Diae** (Mali) percussioni - con la partecipazione di: **Mouna Aamari** (Tunisia) liuto e canto
Ospiti speciali: Mauro Pagani - Alfio Antico - Fratelli Mancuso

martedì 25
h 18.00
e h 21.00

Multicultura-intercultura-transcultura e politiche culturali **Incontro**

set di
produzione
first step

Hypertext Ulysses

di Luigi Cinque
In concert

Appunti per un'opera multicode attraverso le forme del narrare tra tradizione e nuovi linguaggi
Notes on a multi-code opera through narrative forms, between tradition and new languages

Realizzato e prodotto da **Multifrazione Progetti/Fabbrica Europa** nell'ambito del progetto **Gli Ulisse del Mediterraneo**, con il contributo della **Commissione Europea** e la collaborazione di Beit Zvi School, Tel-Aviv - Ashtar Theater, Gerusalemme - Théâtre National de Tunis - Complex Mulay Rachid, Casablanca - The City Theatre of Istanbul - Berliner Kulturveranstaltungs-GmbH, Berlino - Columna Edicions / Institut Catalan de estudios del Mediterraneo, Barcellona - Intercult / Centre for International Cultural Research, Stoccolma

Coreografie **Saar Magal**
Scene elettroniche **Reel 3**
Messa in scena **Marco Solari**

Il progetto **PORTO FRANCO. Toscana. Terra dei popoli e delle culture** è realizzato con il contributo di:

Banca Monte dei Paschi di Siena - Banca Nazionale del Lavoro - Banca Toscana - Cassa di Risparmio di Firenze - Cassa di Risparmio di Lucca - Cassa di Risparmio di Pisa - Cassa di Risparmio Pistoia e Pescia - Cassa di Risparmio di San Miniato

piazza idea

Fabbrica Europa ha sempre dedicato spazio alla visibilità di artisti emergenti e inaugura quest'anno uno "spazio aperto" a progetti culturali innovativi in ambito teatrale, musicale, multimediale... Una piazza in cui trovare un momento di incontro con gli operatori del settore, presentare e promuovere progetti, ideare nuove forme di collaborazione

Fabbrica Europa has always promoted young artists, this year offers a new "Open space" filled with cultural and innovating projects in the fields of theatre, music, multimedia... A square where you can get in touch with operators, promote projects, conceive new ideas about cooperation

teatro-danza-circo

Compagnia Bobby Kent & Margot

Compagnia Teatrale di Giorgio Barberio Corsetti
Medea

domenica 16
h 23.30

lunedì 17
h 22.30

Babbluck

Collezione: installazione post-spettacolo

lunedì 17
h 23.30

Arbus

Set-Point

martedì 18
h 23.30

Carovana del Circo Immaginario

Moby Dick: la balena bianca

mercoledì 19
h 23.30

Scuola d'Arte Drammatica Paolo Grassi
Virùn Studio sul limbo dantesco

incontri

Nuove proposte teatrali

Nuovi progetti coreografici

in collaborazione con il Progetto Regionale Toscanadanza - Associazione Teatrale Pistoiese

lunedì 17
h 18.00
venerdì 21
h 18.00

da sabato 22
a sabato 29

**video/cd-rom/installazioni
dinamiche e vibrazioni sonore**

80/81 - ETA BETA video/autoproduzioni - Manuel Cecchinato - IZ+ - DIM DIM Fluidi Visivi/B. BLU - Q Damasco - SILAB - VIDEOLAB - Granøj Dans

a cura de **Le Nozze di Figaro**

sabato 29
h 23.00

In the House Happening finale

Bruno Bolla, Ashley Beedle, Ce Ce Rogers (Jestofunk)

il 25 GIUGNO
h 22.00

La Fura dels Baus

Furamòbil all'Anfiteatro delle Cascine (ingresso libero)

arte viva/fotografia

sabato 15
h 12.00

La piazza e il volto presentazione

A cura di Sergio Risaliti

In collaborazione con il Centro Arte Contemporanea
Palazzo delle Papesse

Un concorso per giovani artisti/studenti di Accademie di Belle Arti, Istituti d'Arte, Facoltà di Architettura toscane che presentino elaborati (maquette, film, video, progetti virtuali per internet, pubblicazioni, ecc.) capaci di reinventare per il 2000, l'idea della piazza come volto della città. Venti opere saranno selezionate ed esposte al Centro Arte Contemporanea Palazzo delle Papesse di Siena e nei Comuni Toscani aderenti al progetto

"La Piazza e il volto" is a contest, open to young artists from Accademies, Art Institutes and Architecture Universities. In their works (maquette, videos, internet projects, posters, newspapers, magazines) the square of the future has to be represented as the face of a town. Twenty of them will be selected and shown at the Center for Contemporary Art, Palazzo delle Papesse in Siena and in any "Comune" in Tuscany that cooperated in the project

Il corpo e l'anima

Progetto fotografico a cura di Colomba d'Apolito

In collaborazione con Galleria Hyperion Torino, Fondazione Studio Marangoni, Scambio, Hochschule der Kunst Berlin, Goethe Institut Genova, Centro Arte Contemporanea Palazzo delle Papesse, Nicoletta Leonardi, Edoardo Malagigi, Anna Cirignola

Una vera e propria rete espositiva che collega la Stazione Leopolda e le principali Gallerie d'Arte della città e presenta il lavoro di artisti accomunati da una ricerca sullo straniamento emotivo e psicologico dell'uomo contemporaneo.

Truly an exhibition-network that links the Stazione Leopolda to the main Florentine Art Galleries.

Autori nella Stazione Leopolda

Turi Rapisarda "Mani in alto più candele", **Paolo Orazio Woods** "Opere recenti 1997", **Maria Teresa Giancoli** "Mexican Lives, Mexican Rituals in New York", **Raphael Boccanfuso** Video, **Shigemi Hanada** "La fanciulla", **Monica Maida** "About Roots", **Gianluca Maver** "Psicotecnica per psicosi", **Pino De Silva** "Senza Titolo 1997", **Adriana Torregrossa** "Autoritratto", **Antonio Panetta** "Non vedo più niente di me", **Jessica Miekeley** "Noli me tangere", **Dagmar Vinzenz** "Abdriften", **Yotta Kippe** "Positivo negativo", **Claudio Arcuri** "Forma e Sostanza".

Autori nelle Gallerie

Dejan Atanacovic "Screen savers" **Stap Project**, via Senese 36a, 0347 4994458 (18-24 maggio) **Mark Power** "The Millenium Dome" **Fond. Studio Marangoni**, via S. Zanobi, 055 280368 (4-29 maggio) **Daniela Tartaglia** "Appartenenze" **Immaginaria Arti visive**, via Guelfa, 22a, 055 2654093 (7-18 maggio) **Cristina Zamagni, Marcello Simeone, Nicola Carignani**, "Multiple vision": **Corte Arte Contemporanea**, via de Coverelli 27r, 055 284435, (dal 5 maggio) **Gisela Scheidler** "Inbilder" **Salone di Villa Romana**, via Senese, 055 2302623 (7-29 maggio) **Jenny Okun** "Trama Forma Linea" **Spazio Tempo**, P.zza Peruzzi, 15r, 055 218678 (6 mag-5 giu) **Jacopo Santini**

dal 4 maggio
al 30 giugno

inaugurazione
lunedì 10
h 19.00

formazione

European Dance Network

La formazione dei danzatori

in collaborazione con il Progetto Regionale Toscanadanza -
Associazione Teatrale Pistoiese

L'idea è quella di creare una rete tra le compagnie di danza per qualificare la formazione professionale e agevolare la realizzazione di coproduzioni internazionali. Sono previsti incontri e laboratori con: Paul Wenninger e Loulou Omer, Karine Saporta, Saar Magal, Hans Tuerlings, Vincent Sàez, Bert Gstettner, Palle Granhøj, Sol Picó ed altri

martedì 18
h 18.00

Incontro con **Norbert Killesch** Tanz Fabrik, Berlino, rappresentante del **European Dance Network**

*The idea is to create a network of dance companies with the aim of qualifying professional skills and help international coproductions. A meeting with **Norbert Killesch** is expected*

L'Industria Culturale

Il progetto nasce dalla collaborazione di soggetti pubblici, privati, Università italiane e straniere per favorire lo sviluppo di Firenze e della Toscana mediante l'utilizzo strategico delle risorse culturali. Prevede: la creazione di una Agenzia per la promozione dell'impresa culturale e il Corso di formazione per manager progettista per lo sviluppo delle imprese culturali, i cui partecipanti realizzeranno una sperimentazione didattica all'interno di Fabbrica Europa attraverso laboratori tematici (comunicazione/analisi della ricaduta culturale degli eventi spettacolari/pubblicazioni). Saranno realizzati due incontri: Il ruolo degli artisti nel cultural planning, (sab 15) Multicultura-intercultura-transcultura e politiche culturali, (mar 25)

"The Industry of Culture" results from collaborative work involving public and private sector partners, and Universities in Italy and abroad. The project intends to aid the sustainable development of the city of Florence and of Tuscany as a whole by capitalising on the potential of cultural resources and establishing an agency for the promotion of the cultural enterprises. "The Industry of Culture" will have a presence within the programme of "Fabbrica Europa" through various public meetings, seminars, educational experiments, laboratories, etc, monitoring the reception of Fabbrica Europa performances by the audience and working on the communication strategy for the festival

da mercoledì 26
a domenica 30

Virtuality & Interactivity

A cura di Franz Fischnaller

Panoramica Internazionale di Arte Multimediale Interattiva organizzata da Fabricators, promossa da Regione Toscana e Rete Regionale dell'Alta Tecnologia. Comprende circa venti installazioni, di cui due in anteprima mondiale: **Pinocchio Interactive**, marionetta robotizzata alta due metri che interagisce col pubblico e **Tracking the Net**, ambiente di 3 metri di lato delimitato da una rete sensibile che permette al visitatore di creare immagini su uno schermo

sez. I: Introduzione ai Media Digitali e alla Realtà Virtuale: sintesi illustrativa sulla natura dei nuovi media **sez. II:** Digital Media Screening: i lavori più significativi nel campo dell'animazione e degli effetti digitali **sez. III:** Realtà Virtuale & Interattività. **sez. IV:** Robotica+Realtà Virtuale+Interattività: presentazione di installazioni interattive **sez. V:** Media Digitali & Stereoscopia: cinema stereoscopico e calcio interattivo VR **sez. VI:** Telepresenza, networking: presentazione di JOE (Join Our Experience), applicazioni per la creazione e l'animazione di modelli facciali 3D

forum

mer 26 h 12.00 Inaugurazione e presentazione alla presenza del curatore Franz Fischnaller e degli artisti che espongono

gio 27 h 10.00 Tecnologie avanzate per la meteorologia e per l'ambiente a cura di LAMMA in collaborazione con ASI e Telespazio. **h 15.00** Multimedia in the sky a cura dell'ESA

ven 28 h 10.00 e h 15.00 Pre-produzione, produzione e post-produzione: il digitale per lo spettacolo **h 17.00** Arte e Tecnologia: ruolo delle Pubbliche Istituzioni Regionali: California, Gifu (Giappone) e Toscana

sab 29 h 10.00 Intelligenza Connettiva presentazione del libro e del WEB-CD di Derrick De Kerckhove. **h 12.00** Passeggiate virtuali in Toscana, il primo DVD italiano non cinematografico **h 14.30** Animazione digitale, video 3D stereo presentate dagli autori: Gilbert Dutertrec, Gerfried Stocker e Raymond R. Hannisan

workshop

sab 29 h 9.30-13.30 Realtà Virtuale. High End Platforms: Cave. Applicazioni in VR per il Cave con esperti dei sistemi più avanzati: Carolina Cruz Neira, Dave Pape, Gerfried Stocker, Franz Fischnaller, Josephine Anstey, Marco Monzani, Inger Fredeus

h 10.00-13.00/15.00-17.00 Roland, CNA e mediarTech presentano il Workshop sulla prototipazione tridimensionale per gli orafi

dom 30 h 15.00-19.00 Seminario di Intelligenza Connettiva del guru Canadese direttore del McLuhan Program

spettacoli

dom 30 h 21.30 Presentazione in anteprima del video clip degli Almamegretta "Re-born again cretin"

Proiezione del film "Il Fantasma dell'Opera" con musiche dal vivo di Francesco Magnelli, Cristiano Della Monica e Ginevra Di Marco (CSI). Marco Parente "Testa di Cuore", live work in progress.



con il contributo di

COMUNE DI FIRENZE
PROVINCIA DI FIRENZE
REGIONE TOSCANA
MINISTERO PER I BENI E LE ATTIVITÀ CULTURALI
FONDO SOCIALE EUROPEO
COMMISSIONE EUROPEA
PROGETTI TOSCANI ASSOCIATI

ETI-Centro Promozione Teatro della Pergola
Progetto Regionale Toscanadanza
Associazione Teatrale Pistoiese
Fondazione Toscana Spettacolo
Toscana Festival
PORTO FRANCO.Toscana. Terra dei Popoli e delle Culture.
Toscana Music-Pool
Rete Regionale dell'Alta Tecnologia
A.F.A.A.
Institut Français de Florence
Danish Theatre Council
Ministerio de Cultura de España - INAEM
Generalitat de Valencia
Ministerio de Asuntos Exteriores de España
Veb Accademia Europea
T-Junction
Idea Manager
Centro Studi Danza e Movimento



Credito Cooperativo
Fiorentino
BANCA FONDATA NEL 1909



FONDAZIONE ROMUALDO DEL BIANCO
Per la PACE nel Mondo, fra i GIOVANI di Paesi diversi, con la
CULTURA. Incontrarsi, Conoscersi, Comprendersi,
per sviluppare l'Amicizia tra i Popoli.

